

ПУТИ РЕАЛИЗАЦИИ ПРИНЦИПА НАУЧНОСТИ В ОБУЧЕНИИ ИНОСТРАННЫМ ЯЗЫКАМ БУДУЩИХ ПЕРЕВОДЧИКОВ И УЧИТЕЛЕЙ

В статье рассматриваются пути реализации принципа научности в процессе обучения иностранным языкам студентов высших учебных заведений страны. Анализируются требования принципа научности в обучении будущих переводчиков и учителей иностранного языка. Отмечается связь принципа научности с другими принципами обучения.

Ключевые слова: пути реализации принципа научности, переводчик, учитель иностранного языка, научность обучения, требования научности, научно-исследовательская работа студентов.

Сегодня в результате существенных политических, социальных, экономических преобразований в Украине высшая школа претерпевает значительные изменения, касающиеся в том числе и различных педагогических требований, ориентиров, идей. Для экономического и социального прогресса является очевидной необходимостью научного повышения качества подготовки высококвалифицированных специалистов, грамотно ориентирующихся в сфере своей деятельности, разбирающихся в прогрессивных и авангардных технологиях, умеющих конкурировать в условиях современного рынка.

В образовательных процессах высшей школы Украины требования научности имеют особое значение, поскольку они предполагают формирование у современных молодых людей объективной картины мира, знакомство с теоретическими и практическими достижениями науки, новейшими передовыми технологиями. Возрастает роль науки в повышении продуктивности труда, в совершенствовании всей общественной жизни. Именно поэтому основной задачей кафедр иностранного языка высших учебных заведений является фундаментальная языковая подготовка будущих переводчиков и учителей с высоким научным уровнем профессиональной ориентации, широко образованных людей, способных самостоятельно разбираться в сложностях современного мира и имеющих свою активную позицию по принципиальным проблемам современности.

Различные аспекты реализации принципа научности в процессе обучения студентов высших учебных заведений Украины нашли отражение в исследованиях О. Барыбиной, Л. Гладских, Л. Зеленской, Е. Кин, В. Лозовой, О. Мартыненко, Н. Пузыревой, Т. Соколенко, Е. Фортунатовой. Однако, как показал анализ большого числа научных работ, проблема реализации принципа научности в обучении будущих переводчиков и учителей не была предметом специального исследования. Поставленная проблема и обусловила **цель статьи**: проанализировать пути реализации принципа

научности в практике высшей школы в процессе обучения иностранным языкам будущих переводчиков и учителей.

Принцип научности получил четкое определение и был обоснован в 1920 г. М. Скаткиным. Принцип научности обучения означает, что учащиеся предлагаются для усвоения точно установленные в современной науке положения. С 1956 г. и по сегодняшний момент принцип научности обучения в различных педагогических изданиях имеет разные названия: принцип научности, принцип научности и доступности, принцип научности и посильной трудности, принцип научности содержания воспитания и обучения, принцип научности и учета возрастных и индивидуальных возможностей учащихся [2].

Сегодня требования научности сформировались в полную четкую систему, влияют на все структурные компоненты процесса обучения и находятся в неразрывной связи с требованиями других принципов обучения:

- наглядности (формирование способности замечать, фиксировать научные факты, делать правильные выводы);
- самостоятельности и активности (развитие умственных способностей студентов, приучение их к постоянной умственной работе, направление их ума, любознательности, интереса в “русло науки”, поощрение интереса к научному поиску);
- системности (формирование логичной, четкой, упорядоченной системы научных знаний, которая стала бы базой для нового научного мировоззрения);
- связи теории с практикой (“максимальная приближенность” образования к практике, объединение точных знаний с потребностями промышленной сферы, которая исторически “всегда опиралась на интеллектуальное развитие рабочих” [6, с. 321]).

Пути реализации принципа научности в практике высших учебных заведений Украины при обучении студентов иностранным языкам заключаются в следующем: совершенствование содержания образования; организация учебно-познавательной работы студентов; организация научно-исследовательской работы учащихся.

Как показало исследование, совершенствование содержания образования как один из путей реализации принципа научности в практике высшей школы предполагает: тщательный отбор содержания наук для изучения; учет логики самой науки и логики изложения (актуальной стала идея подачи науки не как сводки догм и устаревших данных, а как нескончаемого процесса, который постоянно меняется, в контексте становления научных фактов, изменения мировоззренческих явлений, гипотез, концепций); соответствие учебного материала объективным научным понятиям, законам, открытиям; объяснение новых фактов на основе научных гипотез и теорий.

Отметим, что в первую очередь принцип научности обучения предъявляет требования именно к содержанию образования. В этом аспекте пробле-

мы принципа научности проявляется: при разработке учебных планов, при разработке учебных программ, при подготовке комплекса научно-методического обеспечения.

Разработка учебных планов предполагает преподавание новых начальных курсов и дисциплин, которые будут основой для формирования у студентов системы теоретических и практических знаний в соответствии с потребностями и достижениями промышленной и технической сфер; внедрение новых научно-теоретических и профессионально-технических авторских курсов.

Разработка учебных программ при реализации принципа научности предполагает расширение тематики содержания учебных дисциплин в соответствии с новыми требованиями науки. На кафедре иностранного языка современного высшего учебного заведения создаются новые учебные программы, перерабатываются прежние, готовятся новые учебники и учебные пособия по курсам, читаемым преподавателями кафедры, совершенствуются курсы лекций. Многие преподаватели включают в лекционные материалы данные своих научных исследований, учат студентов разбираться в современной языковой ситуации, языковой политике, языковых конфликтах.

Сегодня на всех кафедрах иностранных языков ведется основательная методическая работа: программы курсов систематически обновляются, все больше появляется новых научных пособий, методических разработок по дисциплинам кафедры. Составляются многочисленные сборники упражнений для повышения у студентов уровня грамотности письменной и устной речи. Опытные эрудированные, творчески одаренные методисты и преподаватели иностранного языка постоянно работают над повышением своего научно-методического уровня, принимая участие в международных конференциях и систематически публикуя научные статьи, монографии, посвященные проблемам улучшения качества обучения иностранным языкам, их тесной взаимосвязи с проблемами самооценки обучающегося, стратегии действий при обучении иностранным языкам. Многие из преподавателей проходят стажировки в зарубежных учебных заведениях. Часто в процессе обучения студентов принимают участие носители языка.

Усилия прогрессивных преподавателей иностранных языков направлены на решение ряда вопросов, связанных с методикой обучения иностранным языкам. Наиболее актуальными являются следующие вопросы: содержание обучения; профессионально-личностные качества и умения современного учителя иностранного языка, переводчика; принципы, методы, приемы, способы, средства преподавания иностранного языка; цели изучения иностранного языка; личностные качества изучающего иностранный язык. Для будущих переводчиков важным также является вопрос успешного соединения теоретических знаний с практической переводческой деятельностью.

На большинстве кафедр иностранных языков ведется работа, направленная на расширение у студентов представления о современном состоя-

нии и перспективах развития отечественного языкового образования. Также разрабатываются определенные требования, которые предъявляются к уровню и качеству лингвокультурной подготовки учащихся в контексте языковой политики в сфере образования.

Организация учебно-познавательной работы студентов как второй путь реализации принципа научности в практике высших учебных заведений страны предполагает: продуманное использование методов и приемов обучения, направленных на развитие научного интереса, формирование навыков научного познания.

Привлечение студентов к научно-познавательной работе происходит с целью формирования у них специальных умений и навыков, необходимых для дальнейшей научно-исследовательской работы – “научной наблюдательности”, “научной критики”, умения лаконично выражать свои мысли, анализировать увиденное и услышанное, умения осмыслить полученные результаты. В этом случае необходимо отметить, что для организации учебно-познавательной деятельности студентов с учетом требований научности образования существует и ряд требований к подготовке самого преподавателя.

К этим требованиям можно отнести: глубокое владение предметной областью, владение научными основами педагогической деятельности, научно-профессиональную направленность преподавательской деятельности, определение научных интересов.

Анализ литературы педагогического характера [3; 4; 5] показал, что третий путь реализации принципа научности, а именно организация научно-исследовательской работы студентов, заключается в привлечении учащихся к работе в научных кружках, научных обществах, научных проектах кафедр высших учебных заведений. Все чаще в соответствии с планами кафедр иностранного языка проводятся научные исследования в области языкознания, методики обучения иностранным языкам, теории и практики перевода. На многочисленных научных конференциях студенты получают возможность ознакомиться с новейшими направлениями в области перевода и переводоведения. Необходимо отметить, что диапазон научных интересов студентов, изучающих иностранный язык, необычайно широк.

Выводы. Таким образом, новый научный взгляд на систему специального образования все последовательнее прокладывает себе дорогу в современном обществе. Выпускники высших учебных заведений Украины, выбравшие профессию переводчика или учителя иностранного языка, способны решить как образовательные, так и исследовательские задачи в области филологии и образования. Сотрудники кафедры иностранного языка высших учебных заведений страны стараются не только расширить общелингвистический кругозор студентов, уделяя большое внимание нормативным, коммуникативным, этическим аспектам устной и письменной речи, но и содействуют выработке у студентов научного подхода к изучаемым ими языкам. А полученные в процессе учебы прочные научные знания по-

звояють студентам по окончании высших учебных заведений страны успешно работать преподавателями в институтах и школах, переводчиками в различных фирмах.

В статье не охвачены все аспекты рассматриваемой проблемы. Дальнейшего глубокого изучения требуют вопросы, связанные с исследованием других принципов обучения при изучении иностранного языка, вопрос использования методов проблемного обучения, вопрос совершенствования лекционных и практических занятий. Изучение этих вопросов и определяет перспективу дальнейших исследований.

Список использованной литературы

1. Исаев И.Ф. Профессионально-педагогическая культура преподавателя / И.Ф. Исаев. – М. : Академия, 2002. – 208 с.
2. Лозовая В.И. Педагогика : [учеб. пособие для студ. пед. вузов] / В.И. Лозовая, Е.Н. Камышанченко, П.Г. Москаленко. – Белгород : Изд-во Белгородского гос. ин-та, 1992. – 284 с.
3. Педагогика : [учеб. пособ. для студ. пед. вузов и пед. колледжей / отв. ред. П.И. Пидкасистый]. – М. : Педагогическое общество России, 2001. – 640 с.
4. Педагогика : [учеб. пособ. для студ. пед. ин-тов / отв. ред. Ю.К. Бабанский]. – М. : Просвещение, 1988. – 479 с.
5. Пискунов А.И. История педагогики и образования. От зарождения воспитания в первобытном обществе до конца XX в. : [учеб. пособ. для пед. учеб. заведений] / А.И. Пискунов. – М. : Сфера, 2001. – 512 с.
6. Слостенин В.А. Педагогика / В.А. Слостенин. – М. : Академия, 2002. – 576 с.

Стаття надійшла до редакції 01.08.2013.

Кузьома Т.Б. Шляхи реалізації принципу науковості в навчанні іноземної мови майбутніх перекладачів і вчителів

У статті визначено шляхи реалізації принципу науковості у практиці вищої школи щодо навчання іноземної мови майбутніх перекладачів і вчителів. Проаналізовано вимоги принципу науковості в навчанні майбутніх перекладачів і учителів іноземної мови. Виокремлено зв'язок принципу науковості з іншими принципами навчання.

Ключові слова: *шляхи реалізації принципу науковості, перекладач, учитель іноземної мови, науковість навчання, вимоги науковості, науково-дослідна робота студентів.*

Kuzema T. The ways of realization of principle of scientific character in education of future translators and teachers of foreign languages

The role of science in the social progress is given. All implications of scientific character of education in Ukraine are discussed. The genesis of the ideas of the scientific character of teaching in the native pedagogical thought is specified. The essence of the "scientific character principle" is brought to light and its content's focus is demonstrated in progress. A few names of principle of scientific character in modern textbooks are presented. Connection of co-operation of principle of scientific character with other principles of educating is shown: the principle of using of visual methods, the principle of independence and active work, the principle of the system, the principle of connection of theory with practice.

The system of requirements to the training of teachers ready to organize students' research activities is characterized. And the ways of the principle's realization implementation are determined for the education content development; development of training courses, methodological recommendations and manuals; and teaching material presentation.

The author also predicts some tendencies in the further usage of the scientific character principle in the Ukrainian higher education in the XXI century.

The article considers the issue of forming scientific thinking of future translators and teachers of foreign languages. It analyzes the meaning of scientific character of education at Ukrainian higher school.

The ways of realization of principle of scientific character in practice of higher school in education of students to the foreign languages are examined: improvement of maintenance of education (curriculum, on-line tutorial, scientifically-methodical literature), organization of research work of students (work of students in scientific societies, participation in scientific conferences, publication of own scientific articles), organization of educational-cognitive activity future translators and teachers of foreign language (forming of skills of scientific cognition, use of methods and receptions of educating for development of scientific interest).

The interrelation of process of formation of scientific knowledge of the students is shown as a result of competent application of a principle of scientific character.

The requirements of principle of scientific character are analyzed in education of future translators and teachers of foreign language.

Key words: *ways of realization of principle of scientific character, translator, teacher of foreign language, scientific character of education, requirement of scientific character, research work of students, knowledge, forms, methods, higher school.*